



# Dual Language Saint George's College

Marcela Rodríguez H.  
Coordinadora Programa Dual  
Saint George's College

## ¿Qué es Dual Language?

Dual Language Saint George es un programa de educación bilingüe diseñado para enseñar diferentes disciplinas académicas en inglés y español. Se le reconoce como un programa bilingüe aditivo porque respeta la lengua materna de los estudiantes para introducir la enseñanza del inglés como idioma extranjero.

El compromiso inicial del programa Dual Saint George es por cuatro años (Pre-K a Segundo básico). Sin embargo, podría extenderse dependiendo de su evaluación.

### Modelo uso del idioma del Programa Dual Saint George

Modelo 50:50	Inglés 50%
	Español 50%

## ¿Cuáles son los pilares de Dual Language?

- ✓ Bilingüismo y bi-alfabetización
- ✓ Excelencia académica
- ✓ Desarrollo de competencias culturales

## Principales ideas vinculadas a Dual Language

- ✓ Separación entre ambos idiomas
- ✓ Evitar la traducción de un idioma al otro
- ✓ Los estudiantes aprenden inglés sin perder su lengua materna
- ✓ Las habilidades que los niños y niñas desarrollan en un idioma se transfieren al idioma extranjero
- ✓ Los adultos vinculados a la enseñanza del idioma inglés deben modelar su uso en todo momento
- ✓ Las educadoras proporcionan a los estudiantes el andamiaje (scaffolding) necesario para involucrarlos en actividades académicas altamente desafiantes

## **Reconocemos la lengua materna de los estudiantes**

- ✓ A través del uso de español para responder preguntas vinculadas a habilidades de pensamiento de nivel superior.
- ✓ Permitiendo el uso de español cuando, después del uso de diferentes estrategias, los estudiantes no están comprendiendo las ideas en inglés
- ✓ Incorporando a la sala de clases diferentes libros u otros recursos de lectura en español y en inglés
- ✓ Implementando una variedad de actividades en ambos idiomas
- ✓ A través de la implementación de salas de clases letradas en inglés y en español
- ✓ Usando estrategias que permitan a los estudiantes transferir habilidades lingüísticas desde el español al inglés

## **Promovemos la adquisición del idioma extranjero**

- ✓ Usando lenguaje no verbal como por ejemplo: lenguaje corporal y otras claves visuales que ayuden a la comprensión de los niños (as)
- ✓ Seleccionando libros en inglés que contengan historias, rimas, repetición y un lenguaje simple
- ✓ Evitando la traducción simultánea
- ✓ Modelando buen uso del idioma inglés
- ✓ Compartiendo con los estudiantes frases de uso frecuente tales como:
  - ❖ May I go to the toilet, please?
  - ❖ I am thirsty
  - ❖ I am sleepy
  - ❖ I am hungry

## **Uso de estrategias que apoyan la comprensión del idioma inglés**

- ✓ Acompañar siempre el lenguaje verbal con diferentes claves visuales y de movimiento
- ✓ Trabajar el vocabulario siempre a través de diferentes conexiones con otros contextos
- ✓ Hablar lento y claro
- ✓ Diseñar diferentes oportunidades de aprendizaje para repetir y practicar el vocabulario
- ✓ Cantar canciones simples que refuercen vocabulario
- ✓ Usar *Predictable books* que contengan vocabulario y estructuras simples. Ejemplos de predictable books:
  - ❖ Historia en cadena o circular
  - ❖ Historia acumulativa
  - ❖ Secuencia familiar
  - ❖ Historia de patrones
  - ❖ Pregunta y respuesta
  - ❖ Repetición de frases
  - ❖ Rimado
- ✓ Usar *Scaffolding* (andamiaje) para apoyar el aprendizaje del estudiante

- ✓ Seleccionar vocabulario necesario para trabajar en rutinas de la clase. Ej., Let's sit in a circle.

### **Etapas de la adquisición de una segunda lengua o idioma extranjero**

1. **Pre-producción o periodo silencioso:** Comienza la exposición a un nuevo idioma. Se observan niveles mínimos de comprensión.
2. **Producción temprana:** Se observan niveles de comprensión muy limitados y respuestas de una o dos palabras.
3. **Iniciación al lenguaje:** Esta etapa se caracteriza por un aumento significativo en la comprensión del idioma. El estudiante comienza a expresarse en inglés a través de oraciones cortas y simples.
4. **Fluidez intermedia:** En esta etapa se evidencian muy buenos niveles de comprensión y desarrollo de expresión oral a través de oraciones de mayor complejidad. En esta etapa el estudiante desarrolla habilidades de comunicación interpersonal y fluidez en la conversación.
5. **Fluidez avanzada:** En esta etapa el estudiante ha alcanzado lo que se denomina dominio del lenguaje académico, lo que le permite involucrarse en diferentes situaciones de aprendizaje sin requerir apoyo. Llegar a este nivel requiere de aproximadamente cinco a siete años de exposición al idioma.

### **Algunas ideas para considerar en el periodo silencioso**

#### **Comportamientos esperados en los estudiantes:**

- ✓ Seguimiento de instrucciones simples
- ✓ Uso del movimiento para responder
- ✓ Expresión oral a nivel muy básico tal como: *yes, no, thank you*

#### **Acciones del adulto para desarrollar el lenguaje, tales como:**

- ✓ Uso de lenguaje muy básico
- ✓ Repetición frecuente
- ✓ Uso del modelo y demostraciones
- ✓ Uso de diferentes claves visuales
- ✓ Uso de *scaffolding* (andamiaje)
- ✓ Uso de mucho material concreto

### **Tener siempre presente en un colegio DUAL**

- ✓ Vincular el aprendizaje al conocimiento previo de los estudiantes
- ✓ Planificar actividades concretas e interactivas
- ✓ Ofrecer a los estudiantes múltiples experiencias de aprendizaje
- ✓ Planificar de acuerdo a las necesidades de los estudiantes
- ✓ Usar estrategias de aprendizaje que incorporen andamiaje, uso del modelo y mucha repetición
- ✓ Enfocar el aprendizaje en situaciones del contexto real de los estudiantes
- ✓ No usar traducción simultanea
- ✓ Usar estrategias de aprendizaje colaborativo
- ✓ Diferenciar el aprendizaje
- ✓ Ser flexible!!!

## **Referencias**

- Baker C. & Wright W. (2017). Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. 6<sup>th</sup> ed.). Bristol:Multilingual Matters.
- Hamayan E., Genesee F. & Cloud N. (2013). Dual Language Instruction from A to Z: Practical Guidance for Teachers and Administrators. Portsmouth: Heinemann.
- Soltero S. (2016). Dual Language Education: Program Design and Implementation. Portsmouth: Heinemann.
- Westerberg G. & Davison L. (2016). An Educator's Guide to Dual Language Instruction: Increasing Achievement and Global Competence, K-12. (1<sup>st</sup> ed.). New York: Routledge.